

## 第5章

# 実はアヤしい関係詞

「関係代名詞＝先行詞にかけて訳す」程度の認識では、思わぬ誤訳につながりかねません。例えば次の英文はどうでしょうか。

I have always wondered at the passion many people have to meet the celebrated.

「多くの人々が有名人と会わなければならない強い気持ちに、私はかねがね驚いてきた」(×)

この下線部のどこがおかしいのでしょうか？ 実はこの部分、「～しなければいけない」のhave toのつながりではありません。

the passion φ many people have ● to meet the celebrated.

↑ (関代省略)

「多くの人々が持っている、有名人と知り合いになりたいという強い気持ち」

このように、先行詞passionはhaveの目的語になっていることを確認しなければ(つまり先行詞の元の位置(上図の●)を確認しなければ)、have to(～しなければいけない)と誤読する危険性が生じてきます。

この章では、このような、わかっているようで実は怪しい関係詞の問題点を扱います。